

### Israel Deserts God.

2 Καὶ εἶπεν τάδε λέγει Κύριος, Ἐμνήσθην ἐλέους νεότητός σου καὶ ἀγάπης  
And he said thus says Lord, I am mindful of compassion of youth of you and of love  
τελειώσεώς σου τοῦ ἑξακολουθῆσαί σε τῷ ἁγίῳ Ἰσραηλ, λέγει Κύριος,  
espousals of you of the to follow you the Holy One of Israel, says Lord,  
3 ὁ ἅγιος Ἰσραηλ τῷ Κυρίῳ, ἀρχὴ γεννημάτων αὐτοῦ· πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὸν  
the holy Israel to the Lord, first fruits of Him; all the devouring Him  
πλημμελήσουσιν, κακὰ ἔξει ἐπ' αὐτούς, φησὶν Κύριος.  
shall offend, evils shall come upon them, says Lord.

4 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, οἶκος Ἰακωβ, καὶ πᾶσα πατριὰ οἴκου Ἰσραηλ.  
Let you hear word of Lord, O house of Jacob, and every family of house of Israel.

5 Τάδε λέγει Κύριος, Τί εὔροσαν οἱ πατέρες ὑμῶν ἐν ἐμοὶ πλημμέλημα, ὅτι  
Thus says Lord, What found the fathers of you in me trespass, that  
ἀπέστησαν μακρὰν ἀπ' ἐμοῦ καὶ ἐπορεύθησαν ὀπίσω τῶν ματαίων, καὶ  
they went a way far from of me and they went after of the vanities, and  
ἐματαιώθησαν;  
became foolish?

6 Καὶ οὐκ εἶπαν, Ποῦ ἐστὶν Κύριος ὁ ἀναγαγὼν ἡμᾶς ἐκ γῆς Αἰγύπτου ὁ καθοδηγήσας  
And not they said, Where is Lord He having led us out of land of Egypt He guiding  
ἡμᾶς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῇ ἀπίρῳ καὶ ἀβάτῳ, ἐν γῇ ἀνύδρῳ καὶ ἀκάρπῳ, ἐν γῇ,  
us in the desert in a land untried and untrodden, in a land waterless and barren, in land,  
ἐν ἣ ἡ οὐ διώδευσεν ἐν αὐτῇ οὐθέν, καὶ οὐ κατώκησεν ἐκεῖ υἱὸς ἀνθρώπου;  
in which not travelled through in it no one, and not settled there a child of man?

7 Καὶ εἰσήγαγον ὑμᾶς εἰς τὸν Κάρμηλον τοῦ φαγεῖν ὑμᾶς τοὺς καρπούς αὐτοῦ καὶ  
And I led you into the Carmel of the to eat you the fruits of it and  
τὰ ἀγαθὰ αὐτοῦ· καὶ εἰσήλθατε καὶ ἐμίανατε τὴν γῆν μου, καὶ τὴν κληρονομίαν μου  
the good of it; and you went in and you defiled the land of me, and the heritage of me  
ἔθεσθε εἰς βδέλυγμα.  
you made into an abomination.

8 Οἱ ἱερεῖς οὐκ εἶπαν, Ποῦ ἐστὶν Κύριος; Καὶ οἱ ἀντεχόμενοι τοῦ νόμου οὐκ ἠπίσταντό  
The priests not they said, Where is Lord? And the holding up of the law not were they knowing  
με, καὶ οἱ ποιμένες ἠσέβουν εἰς ἐμέ, καὶ οἱ προφῆται ἐπροφήτευσαν τῇ Βααλ  
me, and the shepherds were sinning against me, and the prophets prophesied by the Baal,  
καὶ ὀπίσω ἀνωφελοῦς ἐπορεύθησαν.  
and after unprofitable they went.

9 Διὰ τοῦτο ἔτι κριθήσομαι πρὸς ὑμᾶς, λέγει Κύριος, καὶ πρὸς τοὺς υἱοὺς τῶν υἱῶν  
Therefore still I will bring charges against you, says Lord, and against the children of the children  
ὑμῶν κριθήσομαι.  
of you I shall bring charges.

10 Διότι διέλθετε εἰς νήσους Χεττιμ, καὶ ἴδετε, καὶ εἰς Κηδαρ ἀποστείλατε,

## The Septuagint, Jeremiah, Chapter 2, Interlinear English – G.T. Emery.

For this reason let you go into isles of Chettians, and let you see, and into Kedar<sup>1</sup> let you send to,

καὶ νοήσατε σφόδρα, καὶ ἴδετε εἰ γέγονεν τοιαῦτα.

and let you observe exactly, and let you see if has happened such as this.

11 Εἰ ἀλλάξονται ἔθνη θεοὺς αὐτῶν; Καὶ οὗτοι οὐκ εἰσὶν θεοί. Ὁ δὲ λαὸς μου ἠλλάξατο τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐξ ἧς οὐκ ὠφελήθησονται.

changed the glory of it, from which not shall they be profited.

12 Ἐξέστη ὁ οὐρανὸς ἐπὶ τούτῳ, καὶ ἔφριξεν ἐπὶ πλεῖον σφόδρα, λέγει Κύριος. Astonished the heaven over this, and shudders over more exceedingly, says Lord.

13 Ὅτι δύο πονηρὰ ἐποίησεν ὁ λαὸς μου· ἐμὲ ἐγκατέλιπον, πηγὴν ὕδατος ζωῆς,

For two evils did the people of me; me they forsook, fountain of water of life,

καὶ ὥρυξαν ἑαυτοῖς λάκκους συντετριμμένους, οἳ οὐκ ἂν δυνήσονται ὕδωρ συνέχειν.

and they dug out for themselves cisterns having been broken, which not will be able water to hold.

14 Μὴ δοῦλός ἐστιν Ἰσραὴλ ἢ οἰκογενής ἐστιν; Διὰ τί εἰς πλοῦτον ἐγένετο;

Not a servant is Israel or a house-born slave is? By what into plunder he became?

15 Ἐπ' αὐτὸν ὥρουντο λέοντες καὶ ἔδωκαν τὴν φωνὴν αὐτῶν, οἳ ἔταξαν τὴν γῆν

Over him were howling lions and they gave the voice of them, which ordered the land

αὐτοῦ εἰς ἔρημον, καὶ αἱ πόλεις αὐτοῦ κατεσκάφησαν παρὰ τὸ μὴ κατοικεῖσθαι.

of him into a desert, and the cities of him were raised to the ground beside the not to be inhabited.

16 Καὶ υἱοὶ Μέμφεως καὶ Ταφνας ἔγνωσάν σε καὶ κατέπαιζόν σου.

And children of Memphis<sup>2</sup> and Taphnas knew you and mocked you.

17 Οὐχὶ ταῦτα ἐποίησέν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ; Λέγει Κύριος ὁ Θεός σου.

Not these things done by you the to forsake you me? Says Lord the God of you?

18 Καὶ νῦν τί σοι καὶ τῇ ὁδῷ Αἰγύπτου τοῦ πιεῖν ὕδωρ Γηων; Καὶ τί σοι

And now what to you also the way of Egyptians of the to drink water of Geon?<sup>3</sup> And what to you

καὶ τῇ ὁδῷ Ἀσσυρίων τοῦ πιεῖν ὕδωρ ποταμῶν;

also the way of Assyrians of the to drink of water of rivers?

19 Παιδεύσει σε ἡ ἀποστασία σου, καὶ ἡ κακία σου ἐλέγξει σε· καὶ γινώθι καὶ ἴδε

Will correct you the apostasy of you, and the evil of you will disgrace you; and let you know and see

ὅτι πικρὸν σοι τὸ καταλιπεῖν σε ἐμέ, λέγει Κύριος ὁ Θεός σου· καὶ οὐκ εὐδόκησα

that bitter to you the to forsake you me, says Lord the God of you; and not am I well pleased

ἐπὶ σοί, λέγει Κύριος ὁ Θεός σου.

over you, says Lord the God of you.

1 **Kedar** Dark-skinned, the second son of Ishmael ([Gen 25:13](#)). It is the name for the nomadic tribes of Arabs, the Bedouins generally ([Isa 21:16](#); [Isa 42:11](#); [Isa 60:7](#); [Jer 2:10](#); [Eze 27:21](#)), who dwelt in the north-west of Arabia. They lived in black hair-tents ([Sol 1:5](#)). To "dwell in the tents of Kedar" was to be cut off from the worship of the true God ([Psa 120:5](#)). The Kedarites suffered at the hands of Nebuchadnezzar ([Jer 49:28](#), [Jer 49:29](#)).

2 **Memphis** Only in [Hos 9:6](#), Hebrew Moph. In [Isa 19:13](#); [Jer 2:16](#); [Jer 46:14](#), [Jer 46:19](#); [Eze 30:13](#), [Eze 30:16](#), it is mentioned under the name Noph. It was the capital of Lower, i.e., of Northern Egypt. From certain remains found half buried in the sand, the site of this ancient city has been discovered near the modern village of Minyet Rahinch, or Mitraheny, about 16 miles above the ancient head of the Delta, and 9 miles south of Cairo, on the west bank of the Nile

3 **Sihor** (Correctly Shihor) Black; dark the name given to the river Nile in [Isa 23:3](#); [Jer 2:18](#). In [Jos 13:3](#) it is probably "the river of Egypt", i.e., the Wady el-Arish ([Ch1 13:5](#)), which flows "before Egypt", i.e., in a north-easterly direction from Egypt, and enters the sea about 50 miles south-west of Gaza.

## The Septuagint, Jeremiah, Chapter 2, Interlinear English – G.T. Emery.

20 Ὅτι ἀπ' αἰῶνος συνέτριψας τὸν ζυγὸν σου, διέσπασας τοὺς δεσμούς σου καὶ  
For from long ago you broke the yoke of you, you plucked apart the fetters of you and  
εἶπας, Οὐ δουλεύσω, ἀλλὰ πορεύσομαι ἐπὶ πᾶν βουνὸν ὑψηλὸν καὶ ὑποκάτω  
said, Not will I serve, but I will go upon every hill high and under  
παντὸς ξύλου κατασκίου, ἐκεῖ διαχυθήσομαι ἐν τῇ πορνείᾳ μου.  
every tree shady, there I shall wallow in the fornication of me.

21 Ἐγὼ δὲ ἐφύτευσά σε ἄμπελον καρποφόρον πᾶσαν ἀληθινὴν· πῶς ἐστράφης  
I but planted you a vine fruitful entirely genuine; how you changed  
εἰς πικρίαν, ἢ ἄμπελος ἢ ἄλλοτρία;  
into bitterness, the vine the strange?

22 Ἐὰν ἀποπλύνῃ ἐν νίτρῳ, καὶ πληθύνῃς σεαυτῇ πόαν, κεκληλίδωσαι  
If you should wash yourself in nitre,<sup>4</sup> and take much to yourselves soap, still you are stained  
ἐν ταῖς ἀδικίαις σου ἐναντίον ἐμοῦ, λέγει Κύριος.  
by the iniquities of you in sight of me, says Lord.

23 Πῶς ἐρεῖς, Οὐκ ἐμίανθην καὶ ὀπίσω τῆς Βααλ οὐκ ἐπορεύθην; Ἴδὲ τὰς ὁδοὺς  
How will you say, Not am I tainted and behind of the Baal<sup>5</sup> not we walked? Behold the ways  
σου ἐν τῷ πολυανδρίῳ, καὶ γινῶθι τί ἐποίησας. Ὁψὲ φωνὴ αὐτῆς ὠλόλυξεν, τὰς  
of you in the burial-place, and know what you did. Late in day voice of her cried aloud, the  
ὁδοὺς αὐτῆς  
ways of her

24 ἐπλάτυνεν ἐφ' ὕδατα ἐρήμου, ἐν ἐπιθυμίαις ψυχῆς αὐτῆς ἐπνευματοφορεῖτο,  
she widened out over waters of desert, by desires of soul of her she was hurried along,  
παρεδόθη· τίς ἐπιστρέψει αὐτήν; Πάντες οἱ ζητοῦντες αὐτήν οὐ κοπιήσουσιν,  
she was given over to them; who will turn back her? All the seeking her not shall be wearied,  
ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτῆς εὐρήσουσιν αὐτήν.  
in the humiliation of her they shall find her.

25 Ἀπόστρεψον τὸν πόδα σου ἀπὸ ὁδοῦ τραχείας, καὶ τὸν φάρυγγά σου ἀπὸ δίψους.  
Let you turn back the foot of you from of way rough, and the throat of you from thirst.  
Ἥ δὲ εἶπεν, Ἀνδριοῦμαι· ὅτι ἠγαπήκει ἄλλοτρίους, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἐπορεύετο.  
She but said, I will be courageous; for she loved strangers, and after of them she walked.

26 Ὡς αἰσχύνῃ κλέπτου ὅταν ἀλῶ, οὕτως αἰσχυθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, αὐτοὶ,  
As shame of thief when he should be caught, thus shall be shamed the children of Israel, they,  
καὶ οἱ βασιλεῖς αὐτῶν καὶ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτῶν, καὶ οἱ προφῆται αὐτῶν.

4 Sodium Carbonate.

5 **Baal** Lord. The name appropriated to the principal male god of the Phoenicians. It is found in several places in the plural BAALIM ([Jdg 2:11](#); [Jdg 10:10](#); [Kg1 18:18](#); [Jer 2:23](#); [Hos 2:17](#)). Baal is identified with Molech ([Jer 19:5](#)). It was known to the Israelites as Baal-peor ([Num 25:3](#); [Deu 4:3](#)), was worshipped till the time of Samuel ([Sa1 7:4](#)), and was afterwards the religion of the ten tribes in the time of Ahab ([Kg1 16:31](#); [Kg1 18:19](#), [Kg1 18:22](#)). It prevailed also for a time in the kingdom of Judah ([Kg2 8:27](#); compare [Kg2 11:18](#); [Kg2 16:3](#); [Ch2 28:2](#)), till finally put an end to by the severe discipline of the Captivity ([Zep 1:4](#)). The priests of Baal were in great numbers ([Kg1 18:19](#)), and of various classes ([Kg2 10:19](#)). Their mode of offering sacrifices is described in [Kg1 18:25](#). The sun-god, under the general title of Baal, or "lord," was the chief object of worship of the Canaanites. Each locality had its special Baal, and the various local Baals were summed up under the name of Baalim, or "lords." Each Baal had a wife, who was a colourless reflection of himself.

## The Septuagint, Jeremiah, Chapter 2, Interlinear English – G.T. Emery.

and the kings of them, and the princes of them, and the priests of them, and the prophets of them.

27 Τῷ ξύλῳ εἶπαν ὅτι, Πατήρ μου εἶ σύ, καὶ τῷ λίθῳ, Σὺ ἐγέννησάς με, καὶ ἔστρεψαν  
To the wood they said that, Father of me are you, and to the stone, You begot me, and they turned  
ἐπ' ἐμὲ νῶτα, καὶ οὐ πρόσωπα αὐτῶν· καὶ ἐν τῷ καιρῷ τῶν κακῶν αὐτῶν ἐροῦσιν  
upon me backs, and not faces of them; and in the time of the vexations of them they will say,  
Ἀνάστα καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Arise and save us.

28 Καὶ ποῦ εἰσιν οἱ θεοὶ σου, οὓς ἐποίησας σεαυτῷ; Εἰ ἀναστήσονται καὶ σώσουσιν

And where are the gods of you, which you made yourself? If they will rise up and will save  
σε ἐν καιρῷ τῆς κακώσεώς σου; Ὅτι κατ' ἀριθμὸν τῶν πόλεων σου ἦσαν θεοὶ  
you in time of the misfortune of you? For according to number of the cities of you were gods  
σου, Ἰούδα, καὶ κατ' ἀριθμὸν διόδων τῆς Ἱερουσαλήμ ἔθνον  
of you, O Judah, and according to number passages of the Jerusalem they were sacrificing  
τῇ Βααλ.

to the Baal.

29 Ἴνα τί λαλεῖτε πρὸς με; Πάντες ὑμεῖς ἠσεβήσατε, καὶ πάντες ὑμεῖς ἠνομήσατε

For why are you speaking unto me? All you impious, and all you offend

εἰς ἐμέ, λέγει Κύριος.

against me, says Lord.

30 Μάτην ἐπάταξα τὰ τέκνα ὑμῶν, παιδείαν οὐκ ἐδέξασθε· μάχαιρα κατέφαγεν

In vain I smote the children of you, correction not you accepted; a sword swallowed up

τοὺς προφήτας ὑμῶν ὡς λέων ὀλεθρεύων, καὶ οὐκ ἐφοβήθητε.

the prophets of you as a lion destroying, and not you were afraid.

31 Ἀκούσατε λόγον Κυρίου, Τάδε λέγει Κύριος, Μὴ ἔρημος ἐγενόμην τῷ Ἰσραὴλ

Let you hear word of Lord, Thus says Lord, Not a desert I was to the Israel

ἢ γῆ κεχερσωμένη; Διὰ τί εἶπεν ὁ λαὸς μου, Οὐ κυριευθησόμεθα καὶ οὐχ

or a land parched? Why said the people of me, Not will we be lorded over and not

ἤξομεν πρὸς σὲ ἔτι;

will we come unto you further.

32 Μὴ ἐπιλήσεται νύμφη τὸν κόσμον αὐτῆς, καὶ παρθένος τὴν στηθοδεσμίδα αὐτῆς;

Not will forget a bride the decoration of her, and a virgin the band of her?

Ὁ δὲ λαὸς μου ἐπελάθητό μου ἡμέρας, ὧν οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς.

The but people of me forgot of me days, of which not is a number.

33 Τί ἔτι καλὸν ἐπιτηδεύσεις ἐν ταῖς ὁδοῖς σου τοῦ ζητῆσαι ἀγάπησιν; Οὐχ οὕτως,

What still good will you pursue in the ways of you of the to seek love? Not thus,

ἀλλὰ καὶ σὺ ἐπονηρεύσω τοῦ μιᾶναι τὰς ὁδοὺς σου.

but also you did wickedness of the to defile the ways of you.

34 Καὶ ἐν ταῖς χερσίν σου εὐρέθησαν αἵματα ψυχῶν ἀθῶων· οὐκ ἐν διορύγμασιν

And in the hands of you was found blood of souls innocent; not in holes

εὔρον αὐτούς, ἀλλ' ἐπὶ πάσῃ δρυί.

I found them, but upon every tree.

35 Καὶ εἶπας, Ἀθῶός εἰμι, ἀλλὰ ἀποστραφήτω ὁ θυμὸς αὐτοῦ ἀπ' ἐμοῦ.

And you said, Innocent I am, but let be turned away the wrath of him from of me.

Ἴδου ἐγὼ κρίνομαι πρὸς σὲ ἐν τῷ λέγειν σε, Οὐχ ἡμάρτον.

## The Septuagint, Jeremiah, Chapter 2, Interlinear English – G.T. Emery.

Behold I judge with you in the to say you, Not I sinned.

36 Τί κατεφρόνησας σφόδρα τοῦ δευτερώσαι τὰς ὁδοὺς σου; Καὶ ἀπὸ Αἰγύπτου

Why you contemptuous exceedingly of the to repeat the ways of you? And from Egypt

καταισχυνθήση, καθὼς κατησχύνθη ἀπὸ Ασσοῦρ.

you shall be ashamed, just as you were ashamed from Assur.

37 Ὅτι καὶ ἐντεῦθεν ἐξελεύση, καὶ αἱ χεῖρές σου ἐπὶ τῆς κεφαλῆς σου· ὅτι ἀπώσατο

For also from here you shall go out, and the hands of you upon of the head of you; for rejected

Κύριος τὴν ἐλπίδα σου, καὶ οὐκ εὐδωθήση ἐν αὐτῇ.

Lord the hope of you, and not shall you profit in it.